

历代伊斯兰教经典学术文库
Islamic Classics & Research Series



光龕 苏莱曼和艾卜斯 春园(节译) 爱的火焰

The Niche of Lights
Salaman and Absal
The Abode of Spring
The Flame of Love



[古阿拉伯]安萨里 [古波斯]贾米 [古波斯]鲁米 著
康有望 译

教文化出版社



光龛
苏莱曼和艾卜斯
春园(节译)
爱的火焰

The Niche of Lights
Salaman and Absal
The Abode of Spring
The Flame of Love

上架建议 宗教 伊斯兰教

ISBN 978-7-80254-711-7



9 787802 547117 >

定价：30.00元

历代伊斯兰教经典学术文库
Islamic Classics & Research Series

光龛 苏莱曼和艾卜斯 春园 (节译) 爱的火焰



The Niche of Lights
Salaman and Absal
The Abode of Spring
The Flame of Love

[古阿拉伯]安萨里 [古波斯]贾米 [古波斯]鲁米 著
康有玺 译

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

光龛 苏莱曼和艾卜斯 春园(节译) 爱的火焰/[古阿拉伯]安萨里,[古波斯]贾米,[古波斯]鲁米著;康有玺译. - 北京:宗教文化出版社,2013.5
ISBN 978-7-80254-711-7

I. ①光… II. ①安…②贾…③鲁…④康… III. ①伊斯兰教-宗教哲学-文集 IV. ①B96-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 100144 号

光龛 苏莱曼和艾卜斯 春园(节译) 爱的火焰

[古阿拉伯]安萨里 [古波斯]贾米 [古波斯]鲁米 著
康有玺 译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095201(编辑部)

责任编辑: 杨登保

版式设计: 高秋兰

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 侵权必究

版本记录: 880×1230 毫米 32 开本 7.75 印张 220 千字

2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-711-7

定 价: 30.00 元

历代伊斯兰教经典学术文库

编委会

名誉主编	余振贵					
主 编	康有玺					
副 主 编	柴绍锦	马 勇	刘勤伟	陈玉峰		
顾 问	王永成	郭永福	于咏梅	张小瑞	彭志祥	
	马宏伟	马 聚	马文彪	王伯南	马 健	
	索菲娅	胡 德	李宁光	麦尔彦	马 力	
	白慧兵	法玉杰	王冬梅	沈希明	陈志勇	
	金小韡	曹大生	苏立勇	马俊祥	马 忠	
	马学明	马宗武	马仁杰	杨冰玉		

历代伊斯兰教经典学术文库总序

自 1862 年京师同文馆设立,到现在已经将近一百五十年过去了。在一个半世纪的译、著历程中,经过无数学人们的共同努力,中国的译、著事业早已经步入了快车道。中国译、著事业从起步、发展和到步入快车道,大量的学术论著经过学人们的奋斗而一一展现在国人的面前。这些译、著对造就人才、促进文化交流,以及促进社会和谐所起到的莫大的贡献,是有目共睹的。

近几十年来,中国的学术环境随着社会的变迁而逐渐呈现出多元化的趋势,这样必然会促使已有的学术范式进行变革。在这个大背景之下的汉语伊斯兰学术翻译和研究也将会随之振兴起来,其呈现的方式纷繁多样,但无疑都会加入到中国社会的现代化变迁的洪流。研究和翻译与伊斯兰相关的汉语言学人,无疑正在以他们具有创造性的知识活动参与到建构汉语伊斯兰学术的进程之中。本文库的诞生旨在为学者们搭建一个表达他们的观点以及译、著的平台,我们也相信随着学人们

的不懈努力,必将结出累累的硕果。

本文库力图通过学人们的翻译和研究来回顾、检阅和丰富汉语伊斯兰研究的资源,促进汉语伊斯兰学术的反思和建设:

一、尽可能翻译早期伊斯兰教原典及其经典解释;

二、吸收海内外研究伊斯兰的汉语学人的翻译和研究成果,尽可能反映他们的新的研究言路和立场;

三、反省 20 世纪汉语伊斯兰研究的文化历程,在此基础上收集 20 世纪初的一些较有思想的学人的研究成果,并结集出版;

四、本文库将首先考虑出版青年学人的研究成果和译著,为学界介绍他们的新视野和新话语,旨在培养研究伊斯兰的汉语学人对于经典的消化和解读能力。

作为文库的策划者我们深知这项工程并不是一蹴而就的,而是需要长期的工作。故此,我们热忱期待海内外研究伊斯兰的汉语学人的合作,并期待有经济能力的个人和团体的支持,惟愿这套丛书能够为汉语伊斯兰学术研究略尽绵薄之力。

在这里,我们特别感谢宗教文化出版社对于文库的接纳和支持。可以毫不夸张地说,如果没有他们的支持,文库就不会在如此短的时间内与读者见面。最后,向为文库提供过帮助的所有同仁再次深表谢忱!

康有玺



目 录

历代伊斯兰教经典学术文库总序	康有玺 001
第一篇 光 龛	〔古阿拉伯〕安萨里 001
第一章 阐明真正的光是真主,并且把“光”这个名称用于其他任何事物上都是纯粹的隐喻,不有真实	004
第二章 阐明光龛、灯、玻璃罩、树、橄榄和火的比喻	027
第三章 有关使者的下列话的意义,即“真主有七十个光和黑暗的帷幔;若 he 把它们揭开,他的面目的庄严会烧毁每一个目见他的人”。有一种说法是“有七百个帷幔”,另外一个说法是“七万个帷幔”	045
第二篇 苏莱曼和艾卜斯	〔古波斯〕贾米 059
引子	060

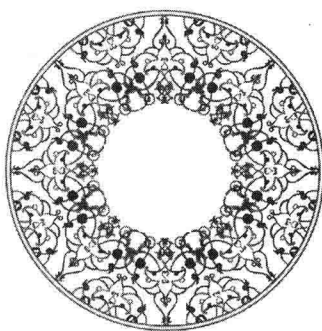
第一部分·····	065
第二部分·····	077
第三部分·····	090
第四部分·····	096
第三篇 春园(节译)·····	[古波斯]贾米 101
第一章 苏菲主人的摘引·····	102
第二章 智者轶事·····	112
第三章 范例·····	116
第四章 慷慨·····	122
第五章 爱·····	127
第六章 幽默·····	129
第七章 其他诗人的诗·····	132
第八章 寓言·····	136
后 记·····	138
第四篇 爱的火焰·····	[古波斯]鲁米 139
1. 鲁米的心情	2. 爱人的苦恼
3. 爱的炼金术	4. 被激起的激情
5. 唤醒	6. 我的爱人
7. 痛苦的甜蜜	8. 燃烧的心
9. 爱火中被捕获	10. 到我这儿来
11. 被爱击败	12. 渴望
13. 你爱我吗?	14. 向爱而死
15. 狩猎	16. 我是并且我不是

17. 我是你的
18. 为爱而醉
19. 寻找爱
20. 寻找你的脸
21. 迷失在荒野里
22. 爱者的激情
23. 爱的意义
24. 神秘的爱人
25. 珍贵的爱
26. 投降
27. 爱人们的优越
28. 发誓
29. 和我们一起
30. 想象
31. 尽意了吗,我说得如此之多?
32. 无题
33. 人类即语言
34. 隔门对话
35. 无题
36. 让自己断奶
37. 内在的职业
38. 无题
39. 一篮子鲜美的面包
40. 说是,快!
41. 万川共流
42. 六个面的镜子
43. 最后的人物
44. 无题
45. 芦笛之歌
46. 这是什么样的芳香?
47. 生命
48. 风中的蚊子
49. 无题
50. 因为你,我已心不在焉
51. 两种奇迹
52. 接受某种形式
53. 舞曲
54. 向前走一步,不用脚
55. 真主的奴隶是自由的
56. 贪婪与慷慨
57. 噢,水滴
58. 当沙子使得你满足
59. 胚胎
60. 乞丐就是镜子
61. 最好的顾客
62. 迷路
63. 灰尘之筛
64. 爱之屋

65. 有趣的是……
66. 当葡萄变成酒
67. 你的面包在寻找你
68. 在痛苦中呼吸
69. 屋顶的边缘
70. 无题
71. 无题
72. 在那些渴望的人的耳朵
里水的声音
73. 胚胎
74. 无题
75. 前方什么也没有
76. 红宝石
77. 爱的主人
78. 细微的程度
79. 爱的内在的衣服
80. 寻求黑暗
81. 当事情被听到的时候
82. 你用你的生命买了些什
么？
83. 你的灵魂和我的如此接近
84. 让我入迷
85. 向玫瑰询问玫瑰
86. 就像地面上的阳光
87. 爱是不计后果的
88. 因为我无法入眠
89. Rebab(雷见琴)和 Ney
(奈伊笛)
90. 心甘情愿地成为爱的奴隶
91. 爱之后的下一个责任
92. 通过说话的声音
93. 磨、石和水
94. 噢,他的坟墓
95. 夜祷的时候
96. 你是一只眼睛
97. 斋月
98. 所有状态的主人
99. 逃避者
100. 音乐与神秘的核心

第一篇 光 袞

〔古阿拉伯〕安萨里



奉普慈特慈的安拉之名！

化育之主啊，你赐予了恩惠，那就请你增加恩惠吧。

赞美归于安拉！诸光的流布者，视力的开启者，诸秘密的揭示者，帷幔的升起者。祝福先知穆罕默德，他是众光之光，所有奉献者的领袖，全能之主所喜爱的人，饶恕之主的报喜者，全能之主的警告者，非信士的训诫者，荒淫无度者的揭穿者。祝福他的家人和圣门弟子们——善者、纯洁者和被选择者。

在赞主赞圣^{〔1〕}之后，尊贵的弟兄呵，你曾经问过我——愿主引导你寻找最大的福佑，选择你登上那最高处，以真实之光润泽你的视力，并且涤除你内在所有的非真实之物——你曾经要求我为你揭示神圣之诸光的各种秘密，并顺带解释一下某些被诵读的经文和圣训的字面意义所指向的背后的深意。譬如主的这段话语：

“真主是天地的光明，他的光明像一座灯台，那座灯台上有一盏明灯，那盏明灯在一个玻璃罩里，那个玻璃罩仿佛一颗灿烂的明星，用吉祥的橄榄油燃着那盏明灯；它不是东方的，也不是西方的，它的油，即使没有点火也几乎发光——光上加光——真主引导他所意欲者走向他的光明。”（《古兰经》24:35）

主把光龛、玻璃、灯、油和树用来打比喻的意思是什么？

还有这段圣训：“安拉有七十个光和黑暗的幕，若主撤去那些幕，那么他的脸的荣耀肯定会燃烧掉每一个用其视力觉察他的人。”

由于你提出这个问题，你艰辛地攀登上了如此的一个高度，以至于凡眼都无法测量；你敲响了一扇锁着的门，它只对知识精深的学者开启。而且，并不是每一种神秘都会被揭开和揭露，不是每一

种真实都会被揭晓和展现,但是,“自由的胸膛是诸秘密的坟墓”^[2],一位智者说:“泄露主的机密,就是否认主的一种行为。”^[3]的确,最先的也是最后的使者^[4]曾说:“有一种知识就像深藏之物,当它被谈起的时候没有人否认它,除了那些对安拉都自大傲慢的人。”当傲慢自大者变得多了的时候,那么要保存诸秘密脸上的幔子就变成必然了。但是我把你看做是一位心胸已经被真主通过光开启,且你的内在也被真主从自欺的诸黑暗上涤净了的人。因此,就这门学问而言,我会毫不吝啬地为你指点(它的)诸光辉和诸形式,以及暗示(它的)诸真理和诸精细之处。因为把真知从那些应得之人那里隐藏起来的担心,并不比把它交给那些不应得它的人更少。有诗云:

谁若把真知交给愚人,那就是浪费它;

谁若对于应得之人隐瞒真知,则犯下了错误。

所以,你必须满足于精简的一些指点,以及简单的一些提示。既然要证实这些讨论需要列出诸要点并解释诸细节,对此我目前的时间是不够的,我的关心和思想也没有转移到这方面。所有心灵的钥匙是掌握于安拉之手:当他意欲时,他开启它们,正如他意欲他所要意欲的。现在,我将要为你展开三个章节。

第一章 阐明真正的光是真主,并且把 “光”这个名称用于其他任何事 物都是纯粹的隐喻,不是真实

要解释这个主题,必须认识到“光”这个词在三层意义上被使用:第一层意义是针对普通人,第二层意义是针对特殊的人,第三层意义是针对特殊人中的特殊人。接下来你会认识到归于特殊人中的特殊人的诸光的诸等级和诸真实,便于在这些光的诸等级为你变得明显的时候,我再为你揭示真主才是最高极远的光;并且在这些光的诸真实被揭示的时候,(你会明白)真主才是真正的、唯一的真实,且没有任何匹配。

针对普通人来说的“光”这个词的第一层含义是显明。显明是一种相对之事,因为,毫无疑问,一件事情可能对一个人是显明的,而对另外一个人则是非显明的。因此,一件事情是相对显明的或相对非显明的。其显明毫无疑问是归于感觉力。对于普通人来说,感觉力中最强大、最显然的是诸官能,视觉就属于其中之一。

和视觉相关联的事物有三种:

(1)自身不可见之物,就像黑暗体;

(2)自身是可见的,但不能使得其他任何物可见,譬如发光体和星星,以及没有燃起来的炭火块;

(3)自身可见,并且使得其他物可见,例如太阳、月亮、灯和燃起来的火。

“光”这个名称是针对第三种而言的。有时候，“光”这个名称是用于那从这些物体流出来到达浓密物体的表面上的。因此，可以说“地球被照亮了”、“太阳的光落在地球上”，以及“灯光照在墙壁上和衣服上”。有的时候，“光”这个名称运用于这些发光体，因为它们是自我照明的。

总之，“光”是对包括自身可见和使得它物可见者——比如太阳——的一种表达。这是“光”在第一层含义上的定义和真实。

一个要点

光的神秘和精神是针对人的觉察而言的显明。觉察是有条件的，它不仅要依赖于光的存在，而且也要依赖于看的眼睛的存在。因为光是显明者和使（它物）显明者。对于盲人来讲，光既不显明，也不会使得它物显明。因此看的精神和显明的光的存在是同等（重要）的，因为它们对于觉察来讲是不可或缺的支柱。另外一方面，看的精神优越于显明的光，因为是看的精神在觉察，并且觉察通过看的精神而发生。至于光，它既不觉察，觉察也不会通过它而发生，但是觉察和它并在。因此，“光”这个名称更应该被冠之于“看着的光”，而不是“被看着的光”。

人们把光这个名称运用于看着的眼睛的光。他们说蝙蝠的视力的光是微弱的，近视眼者的视力的光是微弱的，盲人缺乏视力的光，黑色聚集并且加强视力的光，神圣的智慧特别挑出黑色作为眼睑的颜色，并使得它们围绕在眼睛的周围用以聚集眼光。至于白色，它分散眼光，并削弱眼光，甚至由于长时间对其的盯视会使得眼光只能看到茫茫一片白。甚至，如果盯着太阳光看的话，那么太阳光就会抹去眼光并使得眼光晕眩，正如弱方被强方抹去一样。

因此,你已经认识到看者的精神被称做光,它为什么被称做光,以及为什么这个名称更可取?这是光的第二层含义,且是对特殊的人而言。

一个要点

要知道,视力的光有很多种缺陷:它看到其他的事物,但看不到自身;它看不到远离它的东西;它看不到帷幔后面的事物;它看到显明的事物,但是看不到非显明的事物。它看到存在物当中的一些,而不是所有;它看到有限的事物,而看不到无限的事物。在看时,它会犯很多错误:它把大的看成小的,远的看成近的,静止的看成运动的,运动的看成静止的。这就是和外在的眼睛分不开的七种缺陷。如果在众眼当中有一种眼睛免去所有这些缺陷,那么请告诉我它是否最应该被称做“光”这个名称?

要知道在人的心里有一只眼睛,它的属性就是如此完美,有时它被称做理性,有时被称做精神,有时被称做人的灵魂。但是不论怎么称呼,当它们变得众多时,它们使得视力微弱之人想象很多的意义。我们所说的这只眼睛指的是那种把理性之人从吃奶的婴孩、动物和疯子中区别开来的意义,因此让我们称之为“理性”,为了和大多数的人的术语保持一致。因此,我们说理性比外在的眼睛更值得被称做光,因为它有超越七种缺陷的能力。

首先,眼睛不能看到它自身,而理性既能觉察它物又能觉察它自身的诸属性,由于它觉察它自身是能知的和有能力的。因此,它觉察到有关它自身的知识,它又觉察到有关它自身的知识的知识,它又觉察到有关它自身的知识的知识的知识,如此以至于无穷。这种特征对那通过身体诸器官来觉察的来说是不可想象的。这里